

SALMO I

Exodo XXXIII 20

Señor, Señor, ¿por qué consientes
que te nieguen ateos?
¿Por qué, Señor, no te nos muestras
sin velos, sin engaños?
¿Por qué, Señor, nos dejas en la duda,
duda de muerte?
¿Por qué te escondes?
¿Por qué encendiste en nuestro pecho el ansia
de conocerte,
el ansia de que existas,
para velarte así a nuestras miradas?
¿Dónde estás, mi Señor; acaso existes?
¿Eres tú creación de mi congoja,
o lo soy tuya?
¿Por qué Señor nos dejas
vagar sin rumbo
buscando nuestro objeto?
¿Por qué hiciste la vida?
¿Qué significa todo, qué sentido
tienen los seres?
¿Cómo del poso eterno de las lágrimas,
del mar de las angustias,
de la herencia de penas y tormentos
no has despertado?
Señor, ¿por qué no existes?
¿Dónde te escondes?
¡Te buscamos y te hurtas,
te llamamos y callas,
te queremos y Tú, Señor, no quieres
decir: vedme, mis hijos!
Una señal, Señor, tan sólo,
una que acabe
con todos los ateos de la tierra;
una que dé sentido
a esta sombría vida que arrastramos.
¿Qué hay más allá, Señor, de nuestra vida?
¡Si Tú, Señor, existes,
di por qué y para qué, di tu sentido!,
di por qué todo!
¿No pudo bien no haber habido nada
ni Tú, ni mundo?
¡Di el porqué del porqué, Dios de silencio!
Está en el aire todo,
no hay cimiento ninguno
y todo vanidad de vanidades.
“Coge el día”, nos dice
con mundano saber aquel romano
que buscó la virtud fuera de extremos,
medianía dorada
e ir viviendo... ¿qué vida?
“¡Coge el día!”, y nos coje
ese día a nosotros,

PSALMI

Exodus 33: 20

Lord, Lord, why do you let
atheists deny you?
Why, Lord, don't you show yourself to us
without veils or uncertainties?
Why, Lord, do you leave us in doubt,
with the fear of death?
Why do you hide?
Why did you create in us the longing
to know you,
to know that you exist,
only to hide yourself from our eyes?
Where are you, Lord; do you even exist?
Are you a product of my longing,
or am I one of yours?
Why, Lord, do you let us wander
without direction
searching for meaning?
Why did you create life?
What does it all mean, what purpose
do we have?
Why haven't you awakened from the eternal
vale of tears, from the sea
of anxieties, from our heritage
of trials and tribulations?
Lord, why don't you exist?
Where are you hiding?
We seek you and you run away,
we call you and you keep silent,
we love you, Lord, and you refuse
to say: here I am, my children!
One sign, Lord, just one
that puts an end
to all the atheists in the world;
one that gives meaning
to this obscure life we lead.
What is there, Lord, after our life?
If you exist, Lord,
tell us why we're here, tell us your purpose!,
tell us the reason for everything!
Couldn't there have been only nothingness,
neither You, nor the world?
Tell us the reason why, Lord of Silence!
Everything is up in the air,
there is no foundation
and all is vanity of vanities.
“Seize the day,” says that Roman
who with worldly wisdom told us
to search for virtue without extremes,
the golden mean,
and go on living... what life?
“Seize the day!”... and that day
seizes us,

y así esclavos del tiempo nos rendimos.
¿Tú, Señor, nos hiciste
para que a ti te hagamos,
o es que te hacemos
para que Tú nos hagas?
¿Dónde está el suelo firme, dónde?
¿Dónde la roca de la vida, dónde?
¿Dónde está lo absoluto?
¡Lo absoluto, lo suelto, lo sin traba
no ha de entrabarse
ni al corazón ni a la cabeza nuestras!
Pero... ¿es que existe?
¿Dónde hallaré sosiego?
¿Dónde descanso?
¡Fantasma de mi pecho dolorido;
proyección de mi espíritu al remoto
más allá de las últimas estrellas;
mi yo infinito;
sustanciación del eternal anhelo;
sueño de la congoja;
Padre, Hijo del alma;
oh, Tú, a quien negamos afirmando
y negando afirmamos,
dinos si eres!
¡Quiero verte, Señor, y morir luego,
morir del todo;
pero verte, Señor, verte la cara,
saber que eres!
¡Saber que vives!
Mirame con tus ojos,
ojos que abrasan;
¡mirame y que te vea!
¡Que te vea, Señor, y morir luego!
Si hay un Dios de los hombres,
¿el más allá qué nos importa, hermanos?
¡Morir para que Él viva,
para que Él sea!
Pero, Señor, “¡yo soy!”, dinos tan sólo,
dinos “¡yo soy!” para que en paz muramos,
no en soledad terrible,
¡sino en tus brazos!
¡Pero dinos que eres,
sácanos de la duda
que mata al alma!
Del Sinaí desgarras las tinieblas
y enciende nuestros rostros
como a Moisés el rostro le encendiste;
baja, Señor, a nuestro tabernáculo,
rompe la nube,
desparrama tu gloria por el mundo
y en ella nos anega;
¡que muramos, Señor, de ver tu cara,
de haberte visto!
“Quien a Dios ve se muere”,
dicen que has dicho Tú, Dios de silencio;
¡que muramos de verte

and we become victims of time.
Lord, did you make us
so that we would make you,
or did we make you
so that you could make us?
Where is the firm ground, where?
Where is the rock of life, where?
Where is the absolute?
The absolute, the uncontained, the infinite
will never fit within
the limits of our hearts or minds!
But... does it really exist?
Where can I find peace of mind?
Where can I find rest?
Phantom of my grieving heart,
projection of my spirit to the remote
reaches of the furthest stars,
my infinite self,
the cause of eternal longing,
dream of anguish,
Father, blessed Son,
oh, you whom we affirm when we deny
and deny when we affirm,
tell us if you exist!
I want to see you, Lord, and then die,
die completely;
but see you, Lord, see your face,
know you exist!
Know you live!
Look at me with your eyes,
eyes that burn;
look at me and let me see you!
Let me see you, Lord, and then die!
If there is a God of men,
brothers, what does all the rest matter?
To die so that He may live,
so that He may exist!
But Lord, at least tell us: “I am,”
tell us: “I am!” so we can die in peace,
not in terrible solitude,
but in your arms!
But tell us you exist;
remove from us the doubt
that destroys our soul!
Remove the cloud from Sinai
and light up our faces
as you lit the face of Moses;
Lord, come down to our tabernacle,
remove the cloud,
spread your glory through the world
and drown us in it;
let us die, Lord, from seeing your face,
from having seen you!
“Whoever sees God will die,”
they say you once said, God of silence;
let us die because we see you

y luego haz de nosotros lo que quieras!
¡Mira, Señor, que va a rayar el alma
y estoy cansado de luchar contigo
como Jacob lo estuvo!
¡Dime tu nombre!,
¡tu nombre, que es tu esencia!,
¡dame consuelo!,
¡dime que eres!
¡Dame, Señor, tu Espíritu divino,
para que al fin te vea!
El espíritu todo lo escudriña
aun de Dios lo profundo.
Tú sólo te conoces,
Tú sólo sabes que eres.
¿Decir “yo soy!” quién puede a boca llena
si no Tú sólo?
Dinos “yo soy!” , Señor, que te lo oigamos,
¡sin velo de misterio,
sin enigma ninguno!
Razón del Universo, ¿dónde habitas?
¿Por qué sufrimos?
¿Por qué nacemos?
Ya de tanto buscarte
perdimos el camino de la vida,
el que a ti lleva
si es, oh mi Dios, que vives.
Erramos sin ventura
sin sosiego y sin norte,
perdidos en un nudo de tinieblas,
con los pies destrozados,
manando sangre,
desfallecido el pecho,
y en él el corazón pidiendo muerte.
Ve, ya no puedo más, de aquí no paso,
de aquí no sigo,
aquí me quedo,
yo ya no puedo más, ¡oh Dios sin nombre!
Ya no te busco,
ya no puedo moverme, estoy rendido;
aquí, Señor, te espero,
aquí te aguardo,
en el umbral tendido de la puerta
cerrada con tu llave.
Yo te llamé, grité, lloré afligido,
te di mil voces;
llamé y no abriste,
no abriste a mi agonía;
aquí, Señor, me quedo,
sentado en el umbral como un mendigo
que aguarda una limosna;
aquí te aguardo.
Tú me abrirás la puerta cuando muera,
la puerta de la muerte,
y entonces la verdad veré de lleno,
sabré si Tú eres
o dormiré en tu tumba.

then do with us what you will!
See, Lord, dawn is breaking
and I am tired of struggling with you,
as Jacob was!
Tell me your name!,
the name that is your essence!
Give me consolation!
Tell me you exist!
Lord, give me your divine spirit
so that I can finally see you!
The divine spirit can see everything,
even the deepest part of God.
Only you can see yourself,
only you can know that you exist.
Who could ever truly say: “I am,”
but you yourself?
Tell us “I am,” Lord, let us hear you say it,
without the veil of mystery,
without any enigma!
Cause of the Universe, where are you?
Why do we suffer?
Why are we born?
After seeking you for so long
we have lost the path of life,
the one which leads to you,
that is, oh my God, if you exist.
We are wandering blindly,
without peace of mind or direction,
lost in a cloud of darkness,
our feet are broken
and bleeding,
our breast is exhausted
and within it our heart wants to die.
See, I can no longer struggle, this is it;
this is where I stop;
this is where I stay;
this is all I can do, oh nameless God!
I no longer seek you;
I cannot go on; I am exhausted;
Lord, I will wait for you here;
here I await you
lying on the threshold of the door
locked with your key.
I called you, I shouted and cried out;
I called and called;
I knocked and you didn't open
nor acknowledge my agony;
Lord, this is where I stay,
seated on the threshold like a beggar
waiting for a handout;
I will wait for you here.
When I die you will open the door,
the door of death,
and then I will know the truth;
I will know if you exist
or I will sleep in your grave.

SALMO II

Marcos IX 16-24

Fe soberbia, impía,
la que no duda,
la que encadena Dios a nuestra idea.
“Dios te habla por mi boca”,
dicen, impíos,
y sienten en su pecho:
“¡por boca de Dios te hablo!”
No te ama, oh Verdad, quien nunca duda,
quien piensa poseerte,
porque eres infinita y en nosotros,
Verdad, no cabes.
Eres, Verdad, la muerte;
muere la pobre mente al recibirte.
Eres la Muerte hermosa,
eres la eterna Muerte,
el descanso final, santo reposo;
en ti el pensar se duerme.
Buscando la verdad va el pensamiento,
y él no es si no la busca;
si al fin la encuentra,
se para y duerme.
La vida es duda,
y la fe sin la duda es sólo muerte.
Y es la muerte el sustento de la vida,
y de la fe la duda.
Mientras viva, Señor, la duda dame,
fe pura cuando muera;
la vida dame en vida
y en la muerte, la muerte,
dame, Señor, la muerte con la vida.
Tú eres el que eres,
si yo te conociera
dejaría de ser quien soy ahora,
y en ti me fundiría,
siendo Dios como Tú, Verdad suprema.
Dame vivir en vida,
dame morir en muerte,
dame en la fe dudar, en tanto viva,
dame la pura fe luego que muera.
Lejos de mí el impío pensamiento
de tener tu verdad aquí en la vida,
pues sólo es tuyo
quien confiesa, Señor, no conocerte.
Lejos de mí, Señor, el pensamiento
de enterarte en la idea,
la impiedad de querer con raciocinios
demostrar tu existencia.
Yo te siento, Señor, no te conozco,
tu Espíritu me envuelve,
si conozco contigo,
si eres la luz de mi conocimiento
¿cómo he de conocerte, Inconocible?

PSALM II

Mark 9: 16-24

Arrogant, blasphemous faith
that does not doubt,
that imprisons God in an idea.
They blaspheme when they say:
“God speaks to you with my mouth,”
and in their heart they feel:
“I speak through the mouth of God!”
He who does not doubt and thinks he possesses you,
oh Truth, does not love you,
because you are infinite and cannot fit
within our understanding.
You, Truth, are death;
the poor mind dies when it finds you.
You are the beautiful Death,
you are the eternal Death,
the final rest, blessed repose;
in you thought can sleep.
Our thought goes on searching for truth
and only exists as long as it searches;
if it finally finds the truth
it stops and goes to sleep.
Life is doubt,
and faith without doubt is only death.
And death is the foundation of life,
and doubt that of faith.
As long as I live, Lord, give me doubt,
and pure faith when I die;
give me life while I live
and death when I die;
Lord, give me death along with life.
You are who you are;
if I were to know you
I would cease to be who I am now,
and I would lose myself in you
and become a God like You, highest Truth.
Give me life while I live;
give me death when I die;
give me doubt in faith as long as I live;
give me pure faith when I die.
Not for me the blasphemous thought
of knowing your truth here in this life,
because, Lord, only the one who admits
he does not know you, is really yours.
Not for me, Lord, the thought
of burying you in an idea,
the blasphemy of wanting to prove
your existence with rational proofs.
I feel you, Lord; I do not know you;
your spirit envelopes me;
if I know through you,
if you are the light of my knowledge,
how can I know you, Unknowable One?

La luz por la que vemos
es invisible.
Creo, Señor, en ti, sin conocerte.
Mira que de mi espíritu los hijos,
de un espíritu mudo viven presos,
libértalos, Señor, que caen rodando
en fuego y agua;
libértalos, que creo,
creo, confío en Ti, Señor; ayuda
mi desconfianza.

SALMO III

Oh, Señor, Tú que sufres del mundo
sujeto a tu obra,
es tu mal nuestro mal más profundo
y nuestra zozobra.

Necesitas unirme al infinito
si quieres hablarme,
y si quieres te llegue mi grito
te es fuerza escucharme.

Es tu amor el que tanto te obliga
bajarte hasta el hombre,
y a tu Esencia mi boca le diga
cual sea tu nombre.

Te es forzoso rasgarte el abismo
si mío ser quieres,
y si quieres vivir en ti mismo
ya mío no eres.

Al crearnos para tu servicio
buscas libertad,
sacudirte del recio suplicio
de la eternidad.

Si he de ser, como quieres, figura
y flor de tu gloria,
hazte, ¡oh Tú Creador, criatura
rendido a la historia!

Libre ya de tu cerco divino
por nosotros estás,
sin nosotros sería tu sino
o siempre o jamás.

Por gustar, oh Impasible, la pena
quisiste penar,
te faltaba el dolor que enajena
para más gozar.

Y probaste el sufrir y sufriste
vil muerte en la cruz,

The light with which we see
is invisible.
I believe in you, Lord, without knowing you.
See, the children of my spirit,
who cannot speak, are imprisoned;
free them, Lord; let them descend
into fire and water;
free them, because I believe;
I believe, I trust in you, Lord; help thou
my unbelief.

PSALM III

Oh Lord, you who suffer in the world
bound to your will,
your problem is our deepest problem
and our anguish.

You need to yoke yourself to the infinite
if you wish to speak to me,
and if you wish to hear my cry
you must listen to me.

It is your love that obliges you
to come down to man,
and let my mouth tell your Essence
what is your name.

You must tear open the abyss
if you wish to become mine,
and if you wish to remain in yourself
you are no longer mine.

When you created us to serve you
you were looking for freedom,
to save yourself from the heavy burden
of eternity.

If I am to be, as you wish, a faithful
image of your glory,
oh Blessed Creator, make yourself
a creature of time!

Through us you now are freed from
your divine limitation;
without us your destiny would be
either always or never.

In order to experience grief, oh Unmoved One,
you chose to grieve;
you had to feel an overwhelming pain
to feel more joy.

And to see what it was to suffer, you suffered
a shameful death on the cross,

y al espejo del hombre te viste
bajo nueva luz.

Y al sentirte anhelar bajo el yugo
del eterno Amor
nos da al Padre y nos mata el verdugo
el común dolor.

Si has de ser, oh mi Dios, un Dios vivo
y no idea pura,
en tu obra te rindes cautivo
de tu criatura.

Al crear, Creador, quedas preso
de tu creación
más así te libertas del peso
de tu corazón.

Son tu pan los humanos anhelos,
es tu agua la fe,
yo te mando, Señor, a los cielos
con mi amor, mi sed.

Es la sed insaciable y ardiente
de sólo verdad;
dame, oh Dios, a beber en la fuente
de tu eternidad.

Méteme, Padre eterno, en tu pecho,
misterioso hogar,
dormiré allí, pues vengo deshecho
del duro bregar.

LIBÉRTATE, SEÑOR

Dime tú lo que quiero,
que no lo sé...
Despoja a mis mansiones de su velo...
Descúbreme mi mar,
mar de lo eterno...
Dime quién soy..., dime quién soy..., que vivo...
Revélame el misterio...
Descúbreme mi mar...
Ábreme mi tesoro,
¡Mi tesoro, Señor!
¡Ciérrame los oídos,
ciérramelos con tu palabra inmensa,
que no oiga los quejidos
de los pobres esclavos de la Tierra...!
¡Que al llegar sus murmullos a mi pecho,
al entrar en mi selva,
me rompen la quietud!

and under a new light you clothed yourself
in the mirror of man.

And as you feel longing under the yoke
of eternal Love,
our shared grief gives us the Father
and destroys our executioner.

Oh my God, if you are to be a living God
and not a pure idea,
through your work become the captive
of your children.

Creator, as you create you become a prisoner
of your creation,
but in this way you free yourself of the weight
pressing on your heart.

Your bread is human longing,
your water is our faith;
Along with my love, Lord in heaven,
I send you my thirst.

My thirst for truth is insatiable
and burning;
allow me, oh God, to drink from the fountain
of your eternity.

Eternal Father, let me enter your heart,
a mysterious abode;
there I will sleep, since I am exhausted
by so much struggling.

SET YOURSELF FREE, LORD

Tell me what I desire,
since I do not know...
Remove the veil from my mind...
Show me the sea,
the sea of the eternal...
Tell me who I am..., who I am..., that I'm alive...
Disclose the mystery...
Show me the sea...
Open my treasure.
My treasure, Lord!
Close my ears,
close them with your infinite Word,
so I won't hear the cries
of the poor slaves of the Earth...!
When their murmurs reach my heart,
when they enter my forest,
they disturb my peace!

Tu palabra no muere, nunca muere...
porque no vive...
No muere tu palabra omnipotente,
porque es la vida misma,
y la vida no vive...,
no vive..., vivifica...
Tu palabra no muere..., nunca muere...,
¡nunca puede morir!
Follaje de la vida,
raíces de la muerte...,
¡eso son sus palabras nada mas!
Me llegan sus canciones al oído...,
estribillos de moda...
¡Cantan la libertad!
No canta libertad más que el esclavo;
el pobre esclavo,
el libre canta amor,
¡te canta a ti, Señor!
¡Que en mí cante tu selva,
selva de inmensidad!
Que en mí cante tu selva,
la virgen selva libre en que colgaste
al aire libre
mi nido del follaje...
¡Qué en mi cante tu selva,
selva de inmensidad!
Allí en sus jaulas de oro
fuera del nido,
la cantinela en moda
repiten los esclavos..., ¡pobrecillos!
¡Liberta-los!
¡Liberta-los, Señor!
Mira, Señor, que mi alma
jamás ha de ser libre
mientras queda algo esclavo
en el mundo que hiciste,
y mira que si al alma no libertas,
al alma en que Tú vives,
serás en ella esclavo
¡Tú, Tú mismo, Señor!
¡Liberta-te!
¡Liberta-te, Señor!
¡Liberta-les,
átales con tu amor!
Liberta-te.
¡Liberta-te en tu amor!
Liberta-me.
¡Liberta-me, Señor!

No me muestres sendero
no me muestres camino;
no me lo muestres,
que no lo sigo...
Déjame descansar en tu reposo,
en el reposo vivo,

Your Word does not die; it never dies...
because it does not live...
Your omnipotent Word does not die
because it is life itself,
and life doesn't live...,
it doesn't live..., it enlivens...
Your Word does not die..., it never dies...,
it can never die!
The foliage of life,
the roots of death...,
those are their words, nothing more!
Their songs reach my ears...,
full of elegant phrases...
They sing of freedom!
Only a slave sings of freedom,
a poor slave;
one who is free sings of love;
he sings to you, Lord!
May your forest sing in me,
the forest of infinity!
May your forest sing in me,
the virgin forest where in the
open air you hung
my nest in the foliage...
May your forest sing in me,
the forest of infinity!
There in their golden cages
outside the nest
the same old song is repeated
by the slaves..., poor things!
Set them free!
Set them free, Lord!
You see, Lord, my soul
will never be free
as long as something is enslaved
in the world which you made;
and look, if you don't free the soul,
the soul in which you live,
you, you yourself will be
enslaved in it, Lord!
Set yourself free!
Set yourself free, Lord!
Set them free,
bind them with your love!
Set yourself free.
Set yourself free in your love!
Set me free.
Set me free, Lord!

Don't show me the path,
don't show me the way,
don't show it to me
because I cannot follow it...
Let me relax in your repose;
in your vital repose,

y en su dulce regazo,
en tu seno dormido,
¡guarda-me, Señor!
Guárdame tranquilo,
guárdame en tu mar,
mar del olvido...
mar de lo eterno...
¡Guarda-me, Señor!
No me muestres camino,
no me muestres sendero,
que no lo sigo...
¡No puedo andar!
A las demás renuncio
si sigo una vereda...
Quiero perderme,
perderme sin senderos en la selva,
selva de vida;
quiero tenerla abierta...
Las sendas me la cierran...,
guarda-me,
¡Guarda-me, Señor!

Callaron los esclavos...,
están durmiendo...
Callaron los esclavos...,
en silencio te rezan sin saberlo...
Mientras duermen te rezan,
es oración su sueño...
No los despiertes...,
liberta-los,
¡liberta-los, Señor!
Áta-les con el sueño...
liberta-los,
¡liberta-los, Señor!
Mientras quede algo esclavo
no será mi alma libre,
ni Tú, Señor,
ni Tú que en ella vives...
Serás Tú mismo esclavo...,
liberta-me,
¡liberta-me, Señor!,
liberta-te,
¡liberta-te, Señor!,
¡liberta-te!

LA HORA DE DIOS

Es la hora de Dios, sobre la frente
del mundo se levanta silenciosa
la estrella del destino derramando
lumbre de vida.

Callan las cosas y en silencio anegan
las voces de los hombres que persiguen

and in your gentle lap,
in your quiet bosom,
hold me, Lord!
Keep me calm;
hold me in your sea,
a sea of forgetfulness...
a sea of the eternal...
Hold me, Lord!
Don't show me the way;
don't show me a path,
because I cannot follow it...
I cannot move!
If I follow one path
I give up all the others...
I want to lose myself,
lose myself in a pathless forest,
the forest of life;
I want to keep it open...
Paths close it for me...,
hold me.
Hold me, Lord!

The slaves were quiet...,
they are sleeping...
The slaves were quiet...,
they pray in silence without realizing...
While they sleep they pray to you,
their sleep is a prayer...
Don't awaken them...,
set them free,
set them free, Lord!
Bind them with sleep...
set them free,
set them free, Lord!
As long as something is enslaved
my soul will not be free,
nor you, Lord,
nor you who are within it...
You yourself will be enslaved...,
set me free,
set me free, Lord!
Set yourself free,
set your self free, Lord!;
set yourself free!

THE HOUR OF GOD

It is the hour of God; above the face
of the world the star of destiny
rises silently pouring out
the splendor of life.

Things become silent and the silence covers
the voices of men who go about their lives

sus afanes huyendo del misterio
de Dios que calla.

Ya estás sola con Dios, alma afligida,
su silencio amoroso, que te escucha,
te dice: corazón, viértete todo,
¡vuelve a tu fuente!

¿Qué tienes que decirle? ¡Vamos, habla!
confiésate, confiésale tu angustia,
dile el dolor de ser, ¡cosa terrible!
siempre tú mismo.

Oh, Señor, mi Señor, no, nunca, nunca;
¿qué es ante Ti verdad? ¿Cómo saberlo?
¡Mejor que yo Tú me conoces, sabes
Tú mi congoja!

Si intentara mostrarte mis entrañas
mentiría, Señor, aun sin quererlo,
a tu silencio es el silencio sólo
debida ofrenda.

Soy culpable, Señor, no sé mi culpa;
soy miserable esclavo de mis obras;
no sé qué hacer de esta mi pobre vida;
¡tu voz espero!

Habla, Señor, rompa tu boca eterna
el sello del misterio con que callas,
dame señal, Señor, dame la mano
¡dime el camino!

Voy perdido, Señor, ¿cómo encontrarme?
De tu mano el castigo es quien me enseña
que pequé, mas ¿en qué, dime en qué estriba,
Señor, mi culpa?

Sí, yo pequé, Señor, te lo confieso,
culpable tu castigo me revela,
mi vida sin sufrir ya no es mi vida,
mas... ¿por qué sufro?

Sufro el castigo de mi culpa y callo,
pero mira, Señor, ve cómo lloro,
de conocer la culpa del castigo
¡dame el consuelo!

¡Es tu hora, Señor, sobre la frente
del mundo se levanta silenciosa
la estrella del destino derramando
lumbre de vida!

while fleeing from the mystery of God
who keeps silent.

Grieving soul, you are now alone with God;
in His loving silence He hears you;
He tells you: pour everything from your heart;
come back to your source!

What do you have to say? Go on, speak!
confess, confess to him your anguish;
tell him how it hurts—how terrible it is!—
to be always yourself.

Oh, Lord, my Lord, no, never, never;
what is your truth? How can I know?
You know me better than I do; you know
my anguish.

If I tried to tell you what is in my heart
I would lie, Lord, without even wanting to;
silence is the only proper response
to your silence.

I am guilty, Lord, but I know not why;
I am a miserable victim of what I have done;
I know not what to do with my poor life;
I await your voice!

Speak, Lord; break the eternal seal
of mystery that covers your mouth;
give me a sign, Lord; give me your hand,
show me the way!

I am lost, Lord. How can I find myself?
The punishment by your hand shows me
I have sinned; but Lord, what is the cause
of my guilt?

Yes, Lord, I confess that I have sinned;
your punishment shows that I am guilty;
mine can never be a life without suffering,
but... why do I suffer?

I silently suffer the punishment for my guilt,
but look at me Lord, and see how I weep
after knowing the punishment for my guilt;
give me consolation!

It is your hour, Lord; above the face
of the world the star of destiny
rises silently pouring out
the splendor of life!

EN EL DESIERTO

¡Casto amor de la vida solitaria,
rebusca encarnizada del misterio,
sumersión en la fuente de la vida,
recio consuelo!

Apartaos de mí, pobres hermanos,
dejadme en el camino del desierto,
dejadme a solas con mi propio sino,
sin compañero.

Quiero ir allí, a perderme en sus arenas
solo con Dios, sin casa y sin sendero,
sin árboles, ni flores, ni vivientes,
los dos señeros.

En la tierra yo solo, solitario,
Dios solo y solitario allá en el cielo
y entre los dos la inmensidad desnuda
su alma tendiendo.

Le hablo allí sin testigos maliciosos,
a voz herida le hablo y en secreto,
y Él en secreto me oye y mis gemidos
guarda en su pecho.

Me besa Dios con su infinita boca,
con su boca de amor que es toda fuego,
en la boca me besa y me la enciende
toda en anhelo.

Y enardecido así me vuelvo a tierra,
me pongo con mis manos en el suelo
a escarbar las arenas abrasadas,
sangran los dedos,

saltan las uñas, zarpas de codicia,
baña el sudor mis castigados miembros,
en las venas la sangre se me yelda,
sed de agua siento.

de agua de Dios que el arenal esconde,
de agua de Dios que duerme en el desierto,
de agua que corre refrescante y clara
bajo aquel suelo,

del agua oculta que la adusta arena
con amor guarda en el estéril seno,
de agua que aún lejos de la lumbre vive
llena de cielo.

Y cuando un sorbo, manantial de vida,
me ha revivido el corazón y el seso,
alzo mi frente a Dios y de mis ojos
en curso lento

IN THE DESERT

The innocent love of a solitary life,
a fervent attempt to penetrate the mystery,
an immersion in the source of life,
a powerful consolation!

Stay away from me, poor brothers,
leave me on the road to the desert,
leave me alone with my own destiny,
without company.

I want to go and lose myself in the sand
alone with God, without a home or a path,
without trees, or flowers, or living things,
just the two of us.

Just me on the ground, all alone,
just God all alone up there on high
and stretching between us the naked
immensity of His soul.

There I speak to him without cynical witnesses;
with a loud voice I speak to Him in secret,
and He hears me in secret and holds my pleas
within his heart.

God kisses me with His infinite mouth,
with His mouth of love that is all fire;
He kisses me on my mouth and kindles it
with a powerful longing.

And thus inflamed I return to earth
and placing my hands on the ground
I begin to dig in the burning sand until
my fingers bleed;

the nails, claws of greed, are torn,
my body is bathed in sweat,
the blood in my veins begins to boil,
and I thirst for water,

for the water of God that the sand hides,
the water of God that sleeps in the desert,
the water that flows refreshing and clear
beneath the ground,

for the hidden water that the dry sand
holds with love in its sterile bosom,
for the water that is still full of light
though far from the sky.

And when one sip, a wellspring of life,
has revived my heart and my mind,
I raise my brow to God and slowly falling
from my eyes

al arenal dos lágrimas resbalan
que se las traga en el estéril seno,
y allí a juntarse con las aguas puras,
llevan mi anhelo.

Quedad vosotros en las mansas tierras
que las aguas reciben desde el cielo,
que mientras llueve Dios su rostro en nubes
vela severo.

Quedaos en los campos regalados
de árboles, flores, pájaros..., os dejo
el regalo en que vivís hundidos
y de Dios ciegos.

Dejadme solo y solitario, a solas
con mi Dios solitario, en el desierto,
me buscaré en sus aguas soterrañas
recio consuelo.

two tears drip down into the sand
which swallows them in its sterile bosom,
and there merging with the pure waters
they carry my longing.

Stay there in the pleasant lands
where the water falls from on high,
where God hides His face in the clouds
while it rains.

Stay there in your comfortable fields
of trees, flowers, birds..., I leave you with
this contentment in which you are immersed
and are blind to God.

Leave me all by myself, alone
with my solitary God, in the desert;
in His subterranean waters I will seek
a strong consolation.